

Liste des abréviations

Attention : aligner les morphèmes et les gloses en utilisant la touche de tabulation après avoir ajusté les taquets.

Pour l'aspect, indiquer entre parenthèses, sans espace. Ex yedda : il-aller(acc)

acc = accompli

inacc = inaccompli

aor = aoriste

accneg = accompli négatif, inaccneg = inaccompli négatif, accres = accompli résultatif

Préciser lorsqu'il s'agit d'un participe (ppe-acc = participe accompli), ou d'un verbe de qualité (qlt-acc).

Particules :

PP = particule prédicative ("d")

Pprox = particule proximale ("dd")

Pdist = particule distale ("nn")

anaph = anaphorique ("nni")

déict = déictique ("agi, agini")

dist = distal ("inna")

PL = particule de liaison ("d")

Ppotent = particule potentialisante ("ad", "a")

Pconcom = particule de concomitance ("la")

Neg = marqueur principal de négation ("ur")

Neg" = renforcement négatif ("ara")

Negex = négation d'existence ("ulac")

Negatt = négation d'attribution ("macci")

Negopt = négation optative ("a wer")

Traduire les autres marqueurs négatifs (mazal = "pas-encore")

Relateurs :

Rel° = relateur ("i"/"ay")

Rel* = relateur ("ara")

Prépositions : les traduire

Affixes de personne: les traduire. yečča : il-manger(acc). Pour les indices où le genre est marqué en berbère mais pas en français, préciser : teččam = vous(masc)-manger(acc), teččamt = vous(fem)-manger(acc).

Clitiques (pronoms personnels dépendants) : la série directe sera notée DIR, et la série indirecte IND, suivi de la personne, du genre (F= féminin, M= masculin) et du nombre (S= singulier, PL = pluriel). Par exemple yefka-yas-t-id = il-donner(acc)-IND3MS-DIR3MS-Pprox.

Les pronoms indépendants seront traduits : nekk = moi.

Etat libre/d'annexion : l'état d'annexion sera indiqué lorsqu'il est marqué : urgaz = homme(EA)